

معايير استخدام المصطلحات الواردة في المعاجم التي تقرها مؤتمرات التعريب(*)

العلمي (عند وجود ألفاظ مترادفة أو متقاربة في مدلولها . ينبغي تحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منها وانتقاء اللفظ العلمي الذي يقابل هذه الدلالة)(**)

(ب) يختلف في جذره مثل ألفة ، ميل ، يؤخذ المصطلح الوارد في المعاجم تحقيقاً للمبدأ العلمي (في حالة المترادفات أو القرية من الترادف ، تفضل اللفظة التي يوحى جذرها بالفهوم الأصلي بصفة أوضح - بند 13 (منهجيات).

(ج) مرأب أو موصوف ، مختلف في جزء منه مثل ذرة متقبلة ، وذرة مستقبلة ، بيكرونات الأمونيوم وكربونات الأمونيوم الهيدروجينية... يؤخذ المصطلح الوارد في المعجم تحقيقاً للمبدأ العلمي (مراعاة ما اتفق المختصون على استعماله من مصطلحات ودلالات علمية خاصة بهم معربة كانت أو مترجمة - بند 16 (منهجيات).

3 - مصطلحات موجودة في المعاجم ولا يوجد ما يقابلها في الكويت :

(ا) عند ورود مصطلح واحد ، يوافق على استخدامه وإشاعته .

1 - مصطلحات موجودة في المعاجم ومستخدمة في الكويت :

(ا) في حالة الاتفاق التام يوافق على استخدامها وإشاعتها .

(ب) في حالة وجود مصطلحين أو أكثر في المعجم ، ووجود أحدهما في الكويت ، يستمر استخدام الموجود في الكويت لسهولة تداوله ، وعندما تعاد طباعة الكتاب المدرسي ، يوضع المصطلح الآخر الموجود في المعجم بين قوسين وذلك عند وروده في الكتاب للمرة الأولى ، إضافة إلى وضع المصطلحات المترادفة في قائمة خاصة يتضمنها الكتاب .

(ج) في حالة وجود مصطلح واحد في المعجم ووجود مصطلحين أو أكثر في الكويت يؤخذ ما جاء في المعجم ويستغنى عن الباقي .

2 - مصطلحات موجودة في المعاجم ولها في الكويت مقابل :

(ا) متشابه في جذره مثل لصوق ولاصق ، متقبل ومستقبل ، يؤخذ المصطلح الوارد في المعاجم تحقيقاً للمبدأ

(هـ) صدرت هذه التوصيات عن لجنة مصطلحات التعريب بوزارة التربية الكويتية في اجتماعها الرابع الذي انعقد في 28/3/1982 ، ويسعد مجلة (اللسان العربي) أن تنشرها بوصفها مثلاً طيباً على استعمال المصطلحات الموحدة وإشاعتها في الوطن العربي .
(هـ) بند (15) من مقررات ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة التي عقدت في الرباط من 18-19/2/1981م .

ب) عند ورود مصطلحات مترادفة يرجع للمعايير التالية :

— في حالة المترادفات أو القرية من الترادف تفضل اللفظة التي يوحي جذرها بالمفهوم الأصلي بصفة أوضح (بند 13 منهجيات)

— عند وجود ألفاظ مترادفة أو متقاربة في مدلولها ينبغي تحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منها ، وانتقاء اللفظ العلمي الذي يقابلها - ويحسن عند انتقاء مصطلحات من هذا النوع أن تجمع كل الألفاظ ذات المعاني القريبة أو المتشابهة الدلالة وتعالج كلها في مجموعة واحدة (بند 15 منهجيات).

— ملاحظة رقم (1) :

عند مواجهة اللجنة لمصطلحات أجنبية جديدة غير موجودة في المعاجم :

ا) تقوم اللجنة بإحالتها إلى مكتب تنسيق التعريب لدراستها .

ب) أو تقترح لها تعريفاً وتحيله إلى مكتب التنسيق لابتداء الرأي فيه .

— ملاحظة رقم (2) :

تبويب المصطلحات

ا) يعتمد التصنيف العشري الدولي لتصنيف المصطلحات حسب حقولها وفروعها .

ب) ترتب المصطلحات باللغة العربية ترتيباً هجائياً بحسب ألقائها وليس بحسب جذورها .

4 - تحديد مهام اللجنتين الفرعيتين :

ناقشت اللجنة الرئيسية ما توصلت إليه لجنة المعايير بهذا الشأن ، وأجرت عليه بعض التعديلات فأصبحت المهام على النحو التالي :

1) مهام لجنة دراسة الوثائق :

ا) دراسة القوائم التي انتهت إليها مكاتب التوجيه وابتداء الرأي بشأنها .

ب) تسلم المعاجم ومجلة اللسان العربي (الجزء الخاص بالمعاجم) والبحوث التي ترد إلى اللجنة من مكتب تنسيق التعريب وابتداء الرأي بشأنها .

2) مهام لجنة سبل النشر :

ا) دراسة أساليب التوعية وابتداء الرأي بشأنها .

ب) تحديد سبل الاتصال على مستوى الجهات المحلية الرسمية المعنية ابتغاء استخدام المصطلحات .

ج) تحديد سبل الاتصال على مستوى الجهات العربية الرسمية المعنية للافادة مما توصلت إليه بشأن استخدام المصطلحات .

د) تحديد سبل الاتصال على مستوى الهيئات الشعبية المحلية ابتغاء تحقيق استخدام المصطلحات .

هـ) تقديم مقترحات حول سبل استخدام مصطلحات التعريب .

5 - تسمية أعضاء اللجنتين الفرعيتين :

بعد التشاور اتفق على تشكيل اللجنتين الفرعيتين كما يلي :

1) لجنة دراسة الوثائق :

ا) أ. رشيد الحمد .

ب) أ. منصور غلوم .

ج) أ. محمد عبد الحليم الشيخ .

د) د. مصطفى النحاس .

هـ) د. علي حجاج - مقررأ .

2) لجنة سبل النشر :

ا) أ. عادل سقف الحيط .

ب) أ. عبد الرزاق البصير .

ج) أ. فهد الصويلح .

د) أ. سارة الفاضل .

هـ) د. محمد السمان - مقررأ .

وتقوم اللجنتان ببرمجة مهامها والعمل على إنجازها وإطلاع اللجنة الرئيسية على ما ينجز من مهام لمناقشته وإقراره .

تداوله ، وعند إعادة طباعة الكتاب المدرسي يوضع المصطلح الآخر الموجود في المعجم بين قوسين وذلك عند وروده في الكتاب للمرة الأولى ، إضافة إلى وضع المصطلحات المترادفة في قائمة خاصة يتضمنها الكتاب .

ناقشت اللجنة الرئيسة توصيات لجنة المعايير وأجرت عليها بعض التعديلات ثم أضافت إليها توصيات أخرى ، وبهذا تكون التوصيات كما يلي :

ب - يتبع ما ورد في الفقرة السابقة بالنسبة لكتاب دليل المعلم وتوضح أهمية الموضوع للمعلم للتركيز عليها وإثارة اهتمام التلاميذ بشأنها .

(1) يخاطب مكتب التنسيق للحصول على الرموز العلمية العربية المعتمدة والمختصرات في العلوم المختلفة مثل :
يد² رمز الهيدروجين H₂
خ² رمز الزنك Zn
يد² كب⁴ رمز حامض الكبريتيك H₂SO₄

(6) توصي اللجنة الجهات المسؤولة عن الدورات التدريبية للمعلمين التركيز على ما ورد في الفقرتين السابقتين .

وفي حالة عدم وجود رموز علمية عربية معتمدة ومختصرات في العلوم المختلفة ، يطلب من مكتب التنسيق العمل على وضع تلك الرموز والمختصرات .

7 -

(1) زمان ومكان الاجتماع القادم :

اتفق على تحديد زمان الاجتماع القادم ومكانه تبعاً لمنجزات اللجنتين الفرعيتين أو عندما يطرأ ما يدعو اللجنة للاجتماع .

(2) يطلب من مكتب التنسيق وضع مصطلحات أو حلول للمختصرات التي أصبحت دارجة على السنة العرب بنفس الاختصار الأجنبي مثل البكسو ، أوبك أوبك .. الخ .

وحتى ذلك الحين تعقد اللجنتان الفرعيتان اجتماعاتها لانجاز مهامها في الزمان والمكان اللذين يناسبان كلا منهما .

(3) يطلب من مكتب التنسيق تزويد لجنة مصطلحات التعريب بنسخ مما صدر ويصدر من مجلة اللسان العربي لتنفيذ اللجنة من الجزء الخاص بالمصطلحات .

(ب) جدول أعمال الاجتماع القادم :

- (1) مناقشة المحضر السابق واقراره .
- (2) استعراض الكتب الواردة إلى اللجنة .
- (3) استعراض الكتب الصادرة عن اللجنة وخاصة ما يتعلق بالتوصيات .
- (4) مناقشة ما تنجزه اللجنتان الفرعيتان .
- (5) بحث ما يستجد من أعمال .
- (6) تحديد زمان ومكان وجدول أعمال الاجتماع القادم .

(4) يطلب من اللجنة الوطنية الكويتية للتربية والعلوم والثقافة مخاطبة الجهات الرسمية في البلاد العربية للتعرف على ما يوجد فيها من لجان لمصطلحات التعريب ، وتزويد لجنة مصطلحات التعريب في الكويت بما يتوافر لدى اللجان في البلاد العربية من منجزات وتقارير ختامية للافادة منها .

(وإلى هذا الحد انتهى الاجتماع - والله ولي التوفيق) .

(5) توصي اللجنة الجهات المسؤولة عن طباعة الكتب المدرسية بما يلي :

1 - في حالة وجود مصطلحين أو أكثر في المعجم الذي أقرته مؤتمرات التعريب ، ووجود أحد المصطلحين في الكويت ، يستمر استخدام الموجود في الكويت لسهولة

مقرر اللجنة
د. محمد السمان

رئيس اللجنة
د. أحمد بستان